

Mud Volapüka

Nüm 86

8 dekul 2017

Jenotem volapükava Spelin

Fövot tradutoda buka ‚Spelin‘ fa hiel ‚Georg Bauer‘ (vödem rigik pe-mäkon me **köl braunik**):

II. Pronomen possessivum.

1. Interr.	kel?	wessen?	de qui?	čiji?	cujus?	kima?
2. Person.	il	mein	mon	moj	meus	obik
	el	dein	ton	tvoj	tuus	olik
	al	sein	son (de lui)	njegov	suus	omik
	ol	ihr	son (d'elle)	njezin	suus	ofik
	ul	sein	son	njegov	suus	osik
	oel	sein	son (de on)	—	—	onik
	isel	unser	notre	naš	noster	obsik
	esel	euer	votre	vaš	vester	olsik
	asel	ihr	leur	njihov	suus	omsik
	osel	ihr	leur	njihov	suus	ofsik
	usel	ihr	—	—	suus	ossik
3. Reflex.	zoel	eigen	son (propre)	svoj	proprius	okik
4. Relat.	kel	wessen	dont	čiji	cuius	kela
	yoekel	wessen-immer	de qui que ce soit	čiji-god	cuius-cuius	aikela
5. Indef.	gel	irgendwessen	de quelque	ičiji	ullius	sembalik
	negel	niemandes	de personne	ničiji	nullius	nekik
	del	jemandes	de quelqu'un	nečiji	alicuius	ekik
	pel	jedermanns	de chacun	svačiji	cuiusque	alimik
	mel	des anderen	de l'autre	drugoga	alterius	votimik

gamel	eines anderen	d'un autre	inoga	alius	votik
lel	desselben	du même	istoga	eiusdem	ota
ikmel	dem einen und dem anderen gehörig	de l'un et de l'autre	jednoga i drugoga	utriusque	balvotimik
sekel	beiden gehörig	des deux	obiju	amborum	—

Anmerkungen. 1. Die Formen: der Meinige, le mien . . . sind überflüssig, wie es die lateinische und die slavischen Sprachen bezeugen. — — 2. Der charakteristische Suffix ist **-el**; bei den persönlichen Fürwörtern im Singular fällt das **e** weg, bei den übrigen fällt der Auslaut **a** hinweg, nur **sekel** = **sek** + **el**. — Hiedurch wird a) Kürze erreicht: **il** statt **iel** . . ., und b) die Ternen **kal gal dal pal mal lal** für das Wörterbuch erspart. Ebendieselbe Abkürzung und Ersparung von Wurzeln wird in allen folgenden Pronominalbildungen geschehen.

II. Pönops dalabik.

spelin		Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkik	kel?	wessen?	de qui?	čiji?	cujus?	kima?
2. Pösodik	il	mein	mon	moj	meus	obik
	el	dein	ton	tvoj	tuus	olik
	al	sein	son (de lui)	njegov	suus	omik
	ol	ihr	son (d'elle)	njezin	suus	ofik
	ul	sein	son	njegov	suus	osik
	oel	sein	son (de on)	—	—	onik
	isel	unser	notre	naš	noster	obsik
	esel	euer	votre	vaš	vester	olsik
	asel	ihr	leur	njihov	suus	omsik
	osel	ihr	leur	njihov	suus	ofsik
	usel	ihr	—	—	suus	ossik
3. Geik	zoel	eigen	son (propre)	svoj	proprius	okik
4. Tefik	kel	wessen	dont	čiji	cuius	kela
	yoekel	wessen-immer	de qui que ce soit	čiji-god	cuius-cuius	alseimika
5. Nefümik	gel	irgendwessen	de quelque	ičiji	ullius	seimika
	negel	niemandes	de personne	ničiji	nullius	nekik
	del	jemandes	de quelqu'un	nečiji	alicuius	ekik

pel	jedermanns	de chacun	svačiji	cuiusque	alika
mel	des anderen	de l'autre	drugoga	alterius	retika
gamel	eines anderen	d'un autre	inoga	alius	votika
lel	desselben	du même	istoga	eiusdem	ota
ikmel	dem einen und dem anderen gehörig	de l'un et de l'autre	jednoga i drugoga	utriusque	uta e votika
sekel	beiden gehörig	des deux	obiju	amborum	bofika

Noets:

1. Fom: ,oba' < binon nezesüdiku, vio püks latinik e slavik temunons.

2. El ,**-el'** binon poyümotu kaladik; el ,**e'** de=falon pö pönops posodik ön balnum, el ,**a'** mo=falon pö uts retik, te ,**sekel'** = ,**sek'** + ,**el'**. — Dub atos a) bref pa=rivon: ,**il'** pla ,**iel'** e s., e b) kiläts: ,**kal'**, ,**gal'**, ,**dal'**, ,**pal'**, ,**mal'**, ,**lal'** < pa=spalon pro vödabuk. Brefükam e spalükam ots stamädas obinon pö jafods pönopik valik sököl.

III. Pronomen demonstrativum.

2. Interr.	kef?	welcher?	quel?	koji?	qui?	kiom?
2. Person.*)	if	dieser	ce (celui-ci)	ovaj	hic	at
	ef	derda	ce (celui-là)	taj	iste	aet
	af	jener	celui-là	onaj	ille	et
3. Reflex.	zœf	selbst	même	sam	ipse	it
4. Relat.	kef	welcher	qui (lequel)	koji	qui	kel
	yœkef	welchimmer	quelconque	kojigod	quicumque	aikel
5. Indef.	gef	irgendwelcher (irgendein)	quelque	ikoji	ecqui (ullus)	sem
	negef	kein	aucun	nikoji	nullus	nonik
	def	ein gewisser	certain	nekoji	quidam	semik
	pef	jeder	chaque	svaki	quisque	alik
	mef	der andere	l'autre	drugi	alter	votimik
	gamef	ein anderer	autre	ini	alius	—
	lef	derselbe	le même	isti	idem	—
	ikmef	der eine und der andere	l'un et l'autre	jedan i drugi	uterque	—
	sekef	beide	tous les deux	oba	ambo	—

Anmerkungen. 1. Man kann auch das weibliche und sächliche Geschlecht durch Suffixe näher bezeichnen: **kefo?** = welche?, **kefu?** = welches?, **ifu** = dieses, **efu** = dasda . . . — — 2. Ebendieser, ebenderda . . . kann man übersetzen mit Hilfe von wahrlich = **plavio** (**plav** = Wahrheit, **-io** Suffix des Positive bei Adverbien); folglich ebendieser = **plavio if**, ebenderda = **plavio ef**, ebendiese = **plavio ifo**, ebendieses = **plavio ifu** . . . (**plavio** entspricht hier dem englischen **very**).

III. Pönops jonik.

spelin		Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkik	kef?	welcher?	quel?	koji?	qui?	kimik?
2. Pösodik *)	if	dieser	ce (celui-ci)	ovaj	hic	at
	ef	derda	ce (celui-là)	taj	iste	—
						(ut nilü ol)
	af	jener	celui-là	onaj	ille	et
3. Geik	zœf	selbst	même	sam	ipse	it
4. Tefik	kef	welcher	qui (lequel)	koji	qui	kelos
	yoëkef	welchimmer	quelconque	kojigod	quicumque	alseim
5. Nefümik	gef	irgendwelcher (irgendein)	quelque	ikoji	ecqui (ullus)	seim
	negef	kein	aucun	nikoji	nullus	nonik
	def	ein gewisser	certain	nekoji	quidam	sem
	pef	jeder	chaque	svaki	quisque	alikh
	mef	der andere	l'autre	drugi	alter	retik
	gamef	ein anderer	autre	ini	alius	votik
	lef	derselbe	le même	isti	idem	ot
	ikmef	der eine und der andere	l'un et l'autre	jedan i drugi	uterque	ut e votik
sekef	beide	tous les deux	oba	ambo	bofik	

Noets:

1. I mögos ad malön patikumö geni vomik e neudik me poyümots: **,kefo?'** = kifik?, **,kefu?'** = kisik?, **,ifu'** = atos, **,efu'** = utos e r.

2. Elis ,ebo at', ,ebo ut' e s. kanoy tradütön me ,ebo' = **,plavio'** (**,plav'** = ,verat', el **,-io'** binon poyümötu fümafoma [foma siöfik] ladvärbas); kludo ,ebo at' = **,plavio if'**, ,ebo ut' = **,plavio ef'**, ,ebo jiat' = **,plavio ifo'**, ,ebo atos' = **,plavio ifu'** e r.

(,plavio‘ is baiädon ko el ,very‘ Linglänapükik).

*) Les pronoms démonstratifs japonais sont formés à l’aide des radicaux **ko so a ka** lesquels indiquent une situation plus ou moins précisée, plus ou moins éloignée du substantif designé. — **ko** = hier = hic, **so** = da = istic, **a** = dort = illic; **ko-no** = dieser = hic, **so-no** = derda = iste, **a-no** = jener = ille, **ka-no** = engl. yonder (yon). Rosny. Gramm. Japon. p. 62.

*) „Pönops jonik Yapänapükik paƒfomons me stamäds: ,ko‘, ,so‘, ,a‘, ,ka‘< kels jonons dinädis pluuneplu kuratiks, pluuneplu fagiks de subsat pe-malöl. — ,ko‘ = is (nilü ob) = at (nilü ob), ,so‘ = us (nilü ol) = et (nilü ol), ,a‘ = us (fagiko de ogs) = et (fagiko de ogs); ,ko-no‘ = atos (din nilü ob), ,so-no‘ = etos (din nilü ol), ,a-no‘ = etos (din stadöl seimöpo fagiko de ogs), ,ka-no‘ = etos (din stadöl semöpo fagiko de ogs).“ ,Léon de Rosny‘. „Grammaire japonaise“, pad 62id.

IV. Adverbium pronominale modi.

1. Interr.	kefe?	wie?	comment?	kako?	quomodo?	liko?
2. Person.	ife	so wie dieser (so wie dieses)	comme celui- ci (ainsi)	ovako	sic	atiko
	efe	so wie derda (so wie dasda)	comme celui- là (comme cela)	tako	ita	aetiko
	afe	so wie jener (so wie jenes)	comme celui- là	onako	—	etiko
3. Reflex.	zøefe	anf seine Art (auf eigene Art)	de sa manière	na svoj način	modo suo	okiko
4. Relat.	kefe	wie (so wie) (auf welche Art)	comme	kako	quemad- modum	keloso
	yøekefe	wie immer	n'importe comment	kakogod	quomodo- cumque	ailiko
5. Indef.	gefe	irgendwie	de quelque manière	ikako	ecqui	semliko
	negefe	keinenfalls	d'aucune manière	nikako	nequaquam	—
	defe	auf gewisse Art (gewissermassen)	en quelque façon	nekako	quodam- modo	—
	pefe	jedenfalls	en chaque manière	svakako	omnino	valniko
	mefe	auf die andere Art	de l'autre manière	drugako	aliter	votimo
	gamefe	anders	autrement	inako	—	votiko
	lefe	ebenso	de même	isto tako	ejusmodi	sömo
	ikmefe	auf die eine und die andere Art	de l'une et de l'autre manière	na jedan i drugi način	—	—
	sekefe	auf beiderlei Art	des deux manières	na oba načina	—	bofniko

Anmerkung. Ebenso ist gebildet: **isfe** = nach unserer Art = nostratim; **esfe** = nach euerer Art = vestratim.

IV. Ladvārbs pönopik.

spelin		Deutānapük	Fransānapük	Kroasānapük	latin	Volapük
1. Säkik	kefe?	wie?	comment?	kako?	quomodo?	lio?
2. Pösodik	ife	so wie dieser (so wie dieses)	comme celui- ci (ainsi)	ovako	sic	atiko (soäs at)
	efe	so wie derda (so wie dasda)	comme celui- là (comme cela)	tako	ita	soäs ut (nilü ol)
	afe	so wie jener (so wie jenes)	comme celui- là	onako	—	etiko
3. Geik	zøefe	auf seine Art (auf eigene Art)	de sa manière	na svoj način	modo suo	okiko
4. Tefik	kefe	wie (so wie) (auf welche Art)	comme	kako	quemad- modum	keloso
	yøekefe	wie immer	n'importe comment	kakogod	quomodo- cumque	alseimiko
5. Nefümik	gefe	irgendwie	de quelque manière	ikako	ecqui	seimiko
	negefe	keinenfalls	d'aucune manière	nikako	nequaquam	— (soäs nonik)
	defe	auf gewisse Art (gewissermassen)	en quelque façon	nekako	quodam- modo	semiko
	pefe	jedenfalls	en chaque manière	svakako	omnino	aliko
	mefe	auf die andere Art	de l'autre manière	drugako	aliter	retiko
	gamefe	anders	autrement	inako	—	votiko
	lefe	ebenso	de même	isto tako	ejusmodi	— (otmafädo)
	ikmefe	auf die eine und die andere Art	de l'une et de l'autre manière	na jedan i drugi način	—	— (somiko e votiko)
	sekefe	auf beiderlei Art	des deux manières	na oba načina	—	bofiko (bofasotiko)

Noet. Otmafädo pe-fomons: ‚is fe‘ = soäs obs; ‚es fe‘ = soäs ols.

V. Adjectivum pronominale modi.

1. Interr.	kefel?	was für ein? (welcherlei?)	quelle espèce de?	kakav?	qualis?	likik? (kimik?)
2. Person.	ifel	solch wie dieser (solcherlei)	tel que celui-ci	ovakav	hujusmodi	atik
	efel	solch wie derda (derlei, derartig)	tel que celui-là	takav	istius modi (talis)	aetik
	afel	solch wie jener	tel que celui-là	onakav	—	etik
3. Reflex.	zœfel	eigenartig	de propre espèce	svoje- vrstan	sui modi	—
4. Relat.	kefel	wasfürein	quelle espèce de	kakav	qualis	kimik
	yœkefel	wasimmerfür- einer (welcher- lei immer)	de quelle espèce que ce soit	kakavgod	qualis- cumque	aikimik
5. Indef.	gefefel	irgendwie beschaffen	de quelque espèce	ikakav	—	semlik
	negefefel	keinerlei (von keinerlei Art)	d'aucune espèce	nikakav	—	—
	defefel	von gewisser Art	de certaine espèce (un)	nekakav	(quidam)	—
	pefefel	jederlei	de chaque espèce	svakakav	omnimodus	valnik
	mefefel	von der andern Art	de l'autre espèce	drugakav	—	—
	gamefefel	von anderer Art (sonstig)	d'une autre espèce	inak	aliusmodi	—
	lefefel	von ebender Art	de la même espèce	isti (isto takav)	ejusmodi	sömik

ikmefefel = von der einen und der anderen Art; **sekefefel** = von beiderlei Art.

V. Ladyeks pönopik.

spelin		Deutänapük	Fransänapük	Kroasänapük	latin	Volapük
1. Säkick	kefel?	was für ein? (welcherlei?)	quelle espèce de?	kakav?	qualis?	liosotik? (kinik?)
2. Pösodik	ifel	solch wie dieser (solcherlei)	tel que celui-ci	ovakav	hujusmodi	atik
	efel	solch wie derda (derlei, derartig)	tel que celui-là	takav	istius modi (talıs)	sümik
	afel	solch wie jener	tel que celui-là	onakav	—	etik
3. Geik	zöfel	eigenartig	de propre espèce	svoje- vrstan	sui modi	lönöfik (patik)
4. Tefik	kefel	wasfürein	quelle espèce de	kakav	qualıs	kelik
	yökefel	wasimmerfür- einer (welcher- lei immer)	de quelle espèce que ce soit	kakavgod	qualıs- cumque	alseimik
5. Nefümik	gefel	irgendwie beschaffen	de quelque espèce	ikakav	—	seimik
	negefel	keinerlei (von keinerlei Art)	d’aucune espèce	nikakav	—	— (nonik)
	defel	von gewisser Art	de certaine espèce (un)	nekakav	(quidam)	semik
	pefel	jederlei	de chaque espèce	svakakav	omnimodus	valasotik
	mefel	von der andern Art	de l’autre espèce	drugakav	—	— (retasotik)
	gamefel	von anderer Art (sonstıg)	d’une autre espèce	inak	aliusmodi	— (votasotik)
	lefel	von ebender Art	de la même espèce	isti (isto takav)	ejusmodi	otsotik

ikmefel = labü sot at ed votik; **sekefel** = tel=natälik (tel=sotik).

Reidolsös fövoti pö nüm fovik.